



The Multilingual Library for Children in Europe

Armenian Modern Story
French language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

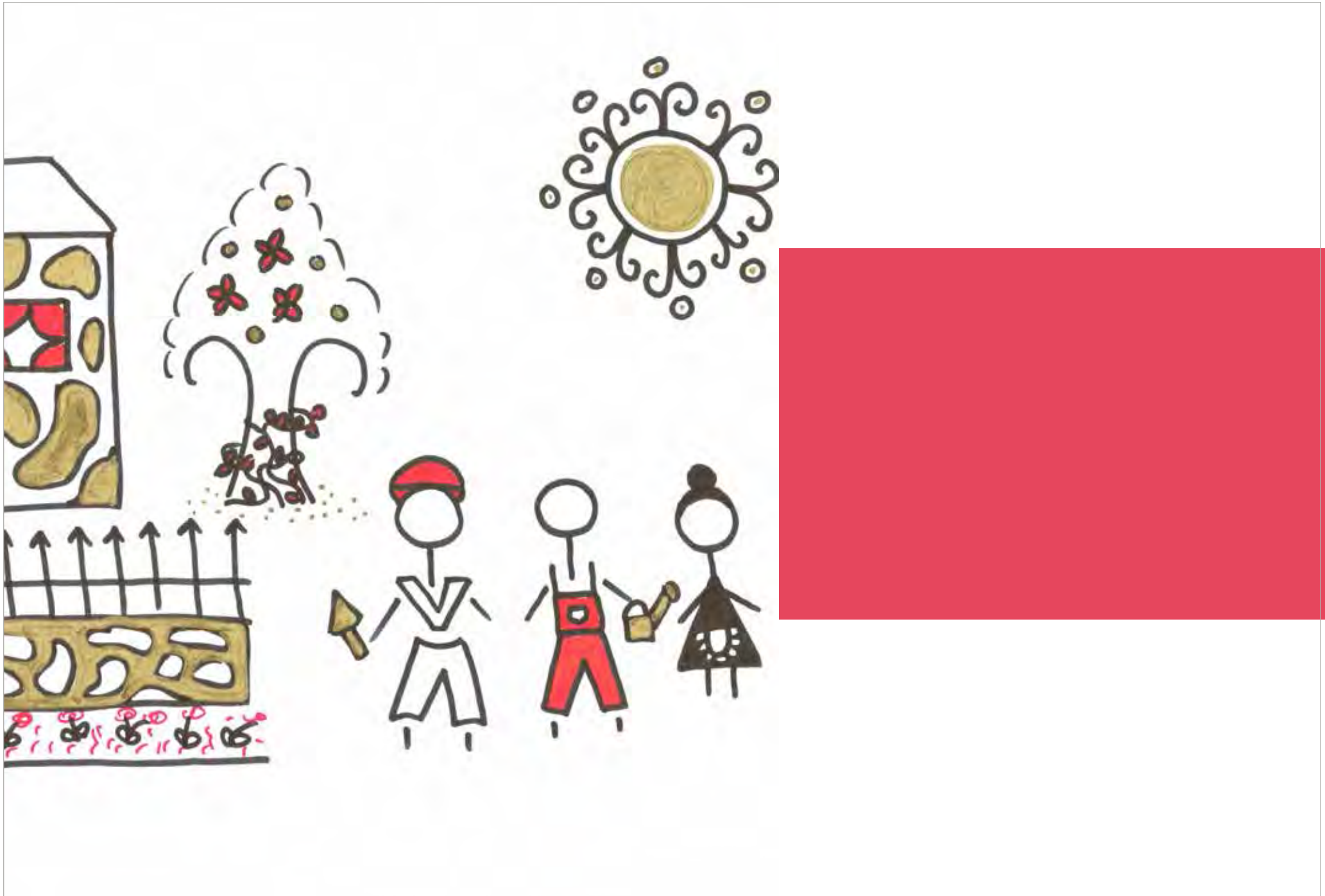
Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Le Plus Utile Des Métiers

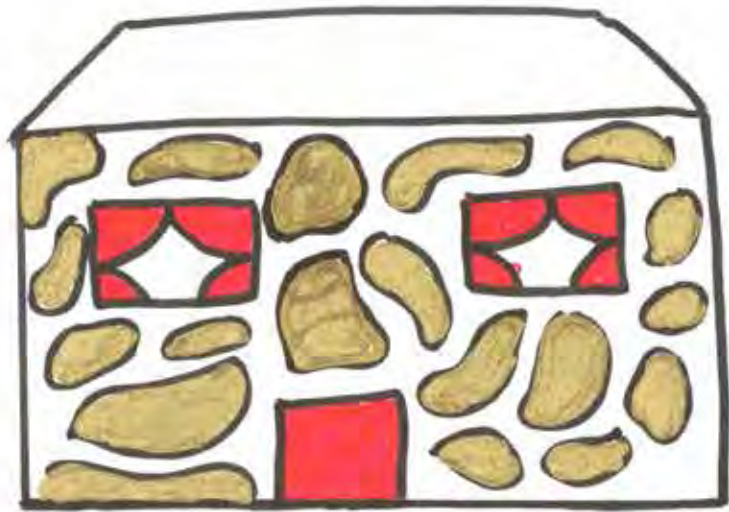
Armenian Modern Story
French language version

Author: Mary Baritaki

Illustrator: Maria Xanthaki



Il était une fois une jolie maison de pierres construite aux abords d'un village. Toute personne passant devant la maison la regardait et louait sa beauté. Le constructeur, le jardinier et le nettoyeur avaient tous travaillé dur pour que la maison soit coquette et somptueuse.



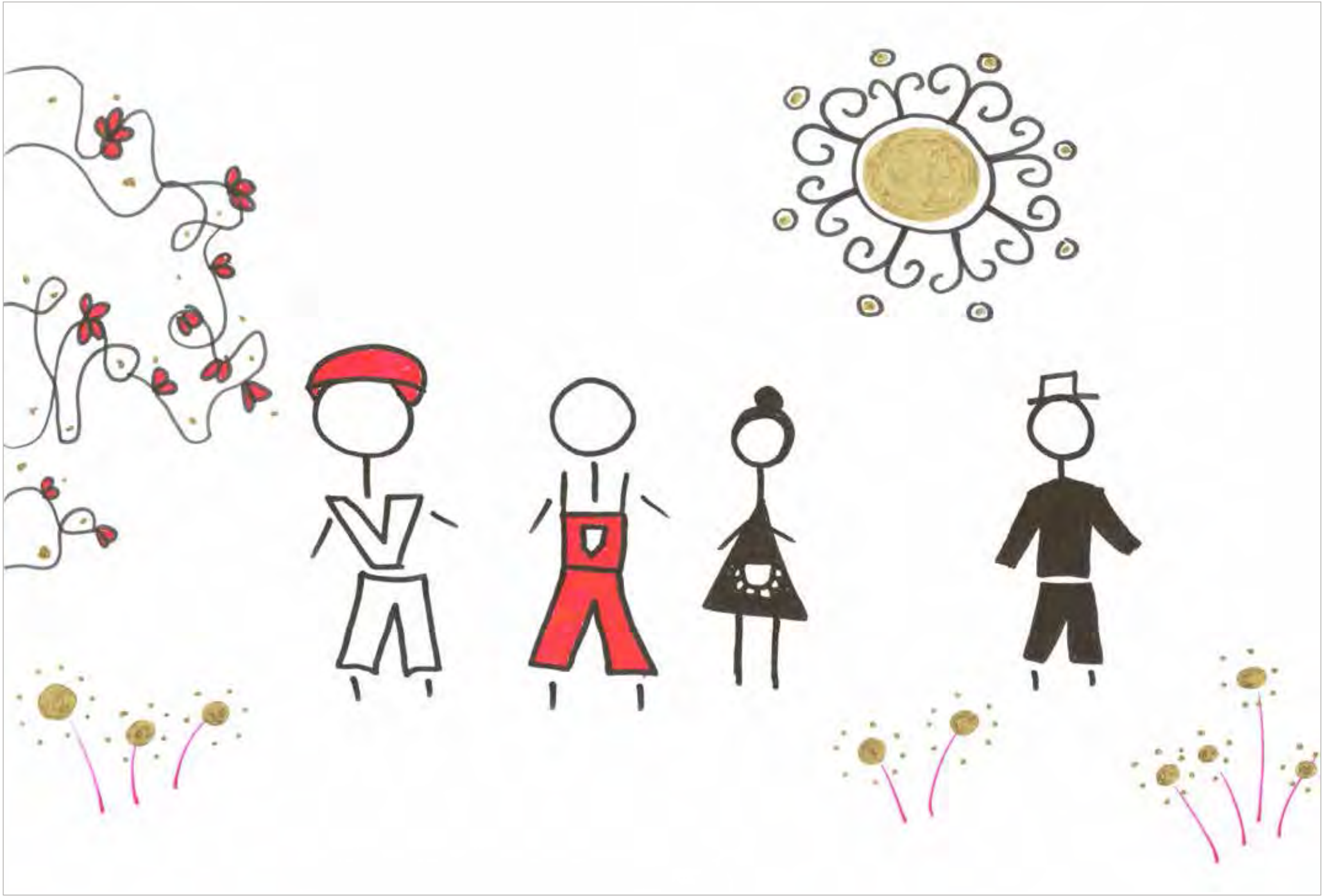
Un jour, cependant, les trois associés commencèrent à se quereller pour savoir quel travail était le plus précieux.

« Sans moi, il n'y aurait pas de maison ! Mon travail est plus important ! », dit le constructeur.

« Sans moi, la maison que vous construisez serait ordinaire ! Mon travail est plus important ! », dit le jardinier.

« Sans moi, la maison serait sale et pathétique. Mon travail est plus important ! », dit le nettoyeur.

Le maître de la maison les écouta et leur dit : « Nous allons faire un accord : pendant un mois, vous allez tous devenir des constructeurs, le second mois vous serez tous des jardiniers et le troisième, tous des nettoyeurs. Ce n'est qu'au terme de ces trois mois que vous trouverez vous-même la réponse. »



Ils allèrent voir le maître de la maison pour savoir qui avait le travail le plus utile. Et c'est ce qui arriva. Durant le premier mois, ils corrigèrent les défauts, entretenirent les murs et le toit et firent un parterre dans la cour. Mais les jardins étaient tristes et sans vie et la maison était remplie de poussière. Personne n'appréciait plus la maison et tous les passants s'exclamaient : « Quel gâchis, une telle maison, négligée et abandonnée ! »



Handwritten text below the house.



Le deuxième mois, ils prirent soin du jardin. Ils arrosèrent les fleurs et grattèrent le tronc et les branches des arbres du verger. Mais la maison restait sale, les couleurs des murs s'estompaient, le toit et le parterre dans la cour avaient besoin de réparation. Tous les passants s'exclamaient : « Quel gâchis, une telle maison, négligée et abandonnée ! »



Le troisième mois, ils nettoyèrent tous la maison, frottèrent, lavèrent et essuyèrent les chambres et la cour. Mais il n'y avait pas de maintenance, les murs s'effritaient, le marbre coûteux se craquelait, la barrière était en mauvais état et dans la cour, tout était sec. Tous les passants s'exclamaient : « Quel gâchis, une telle maison, négligée et abandonnée ! »



Le constructeur, le jardinier et le nettoyeur se rendaient compte de la situation et ils étaient tous très contrariés.

Lorsque les trois mois furent passés, le maître de la maison les appela et leur demanda : « Bien. Savez-vous à présent quel est le métier le plus utile ? »

Le constructeur prit la parole le premier : « Nous avons travaillé dur. Nous avons travaillé plus que d'habitude parce qu'à chaque fois, deux d'entre nous ne connaissaient pas le métier du troisième. Malgré tous nos efforts, le résultat était insignifiant. »

Le jardinier continua : « Personne ne s'arrête plus pour admirer la maison comme avant et nous n'étions pas fiers non plus en voyant que notre travail n'avait pas d'impact. »

Finalement, le nettoyeur conclut : « Tout ce que nous avons réussi à faire, c'est de nous emmêler les pinceaux avec les tâches de chacun ! »

Le maître, souriant derrière sa barbe, leur dit : « À présent je suis certain que vous savez qui a le métier le plus utile de la maison ! »

Depuis lors, tous travaillèrent avec plus de passion, parce qu'ils savaient que chacun des métiers avait une importance égale et était nécessaire aux autres. Cette histoire incita tout le monde d'arrêter de se quereller à travers le pays pour savoir qui avait le travail le plus important, tandis que la maison gagna en popularité dans tout le pays. Des visiteurs vinrent des confins de la Terre pour la voir et pour constater que lorsque des personnes collaborent dans un groupe, la joie et la prospérité prévalent.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu